

memória

30 anos

**ADEMIR MEDICI**  
ademirmedici@dgabc.com.br  
https://www.facebook.com/ademirmedici



## A tradução encontra seu espaço

A História aproxima a cidade natal de João Ramalho e o Grande ABC

**QUEM É QUEM.**

Terça-feira, 27 de novembro de 2018: tradutores e intérpretes homenageados na Câmara Municipal de São Bernardo: solenidade revivida no programa 'Memória na TV' por Andreia e Damiana



Oscar Jespiraci (CMSBC)



Projeto Memória

Em 27 de novembro do ano passado a Câmara Municipal de São Bernardo realizou sessão solene em homenagem ao tradutor e intérprete do Brasil, a primeira solenidade do gênero já realizada. Festança. Representantes da grande maioria das entidades de classe estiveram presentes. E vídeos foram exibidos no grande telão colocado em plenário.

Vários pequenos vídeos fazem parte do programa Memória na TV desta semana, que entra no ar hoje pelo DGABC TV - www.dgabc.com.br. Oportunidade de conhecer um pouco desta fascinante carreira do tradutor e intérprete, em narrativas de importantes nomes da

categoria.

Também fazem parte do programa as manifestações do vereador Pery Cartola, autor da propositura que criou a sessão solene em homenagem ao tradutor e ao intérprete, e do vereador Rui Miguel, de Vouzela. Em novembro, Miguel e Cartola eram, respectivamente, presidentes das câmaras municipais de São Bernardo e Vouzela, Portugal, terra natal do colonizador João Ramalho.

Os vídeos serão apresentados, no programa, por duas tradutoras nossas conhecidas, Damiana Rosa de Oliveira e Andreia de Jesus Cintas Vazquez. Elas são autoras do livro *A Fantástica História (Ainda Não Con-*

tada) da Tradução no Brasil (Editora Transítiva, em segunda edição).

No livro, Andreia e Damiana demonstram que João Ramalho e Bartira foram os primeiros intérpretes brasileiros. E na entrevista desta semana, elas trazem novas notícias:

■ Há um movimento para que Vouzela seja também cidade irmã de São Bernardo, ela que já é cidade irmã de Santo André.

■ Um segundo movimento é para que a Medalha João Ramalho, honraria maior da Câmara Municipal de São Bernardo, passe a se chamar Medalha João Ramalho e Bartira.

■ Um documento de 1962, localizado por Damiana e Andreia, demonstra que antes da Medalha João Ramalho, São Bernardo outorgava uma estatueta simbolizando o casal Ramalho e Bartira.

■ Um segundo livro está sendo escrito pelas duas entrevistadas, num aprofundamento da presença do tradutor e do intérprete brasileiros entre os anos



**HONRARIA.**

João Ramalho e Bartira simbolizados: e por que só Medalha João Ramalho?

1500 e 1600.

■ Andreia, que trouxe belos documentos sobre o quinhentismo brasileiro, diretamente de Portugal - conforme demonstrou reportagem especial escrita pela jornalista Miriam Gimenes, do *Diário* - está de novo na Europa, realizando novas pesquisas.

■ Na prática, realiza-se um intercâmbio de pesquisa histórica entre Vouzela e São Bernardo. E novas luzes são lançadas sobre a fascinante história da formação do Grande ABC.

■ **A noite dos tradutores e intérpretes:** São Bernardo faz homenagem inédita à categoria

■ **Entrevistadas:** Damiana Rosa de Oliveira e Andreia de Jesus Cintas Vazquez

■ **No ar pelo DGABC TV**

■ **Sintonizem:** www.dgabc.com.br



Maurício Silva

**CECÍLIA CAMARGO.**  
Uma arte-educadora em Mauá

## Arte em Mauá, tarefa desta professora

Andreense de nascimento, a professora Cecília Camargo vive em Mauá desde menina. Aprendeu a amar a cidade, trabalhando, pesquisando, buscando informações que, sem o seu empenho, estariam perdidas: a antiga foto, o antigo anúncio, a evolução da fábrica, como

Memória já teve oportunidade de mostrar.

Fotógrafa e arte-educadora, Cecília é autora do livro de postais *Do Pó de Pedra à Porcelana*, que tem tudo a ver com a economia histórica de Mauá.

E com tantas informações, ela ministra aulas de arte nas

redes públicas municipal e estadual mauaenses.

O Museu Municipal Barão de Mauá e a Pinacoteca local têm a mão de Cecília, que prestigiou a abertura do Encontro Paulista de Literatura, aqui no *Diário*, promoção da Editora Matarazzo.

## Interação com Facebook



### 'Salomé e a cabeça de Paulo'

O homem se aproxima da mulher. Há contentamento em seu rosto e vontade de agradar a companheira. A voz tem o tom natural dos grandes políticos.

Da crônica de Guido Fidelis publicada pelo *Diário* em 14 de fevereiro de 1989. Confirmam a *Integra* no Facebook da *Memória* - acessem o endereço acima.

### Diário há 30 anos

Terça-feira, 14 de fevereiro de 1989 - ano 31, edição 6988

**Manchete** - Tuma pressiona; Anfaeva insiste em mudar preços

Havia uma queda de braços entre as montadoras de automóveis e o governo federal, representado por Romeu Tuma, delegado-geral da Polícia Federal. No centro de tudo, o Plano Verão do presidente Sarney.

**Educação** - Salas superlotadas, depredadas, pouca merenda escolar e quatro turnos. Esse era o quadro caótico da volta às aulas no Grande ABC.

**Transportes** - Greve no sistema trólebus dura 240 minutos.

**Polícia** - Quadrilha executa dois jovens no Jardim Sapopema, em Diadema, e é presa em seguida.

### Em 14 de fevereiro de...

**1919** - Anunciava-se a venda de um sítio a 20 minutos, a pé, da Estação de Ribeirão Pires: dois alqueires, todo cercado, com um alqueire de milho plantado, meio alqueire de feijão e plantações de mandioca, batatinha, batata-doce e árvores frutíferas. Exigência: não se faz negócio por carta. Informações com Agostinho Pereira de Figueiredo ou com o proprietário do sítio.

**Nota** - Ribeirão Pires foi o terceiro núcleo colonial da região pensado para fornecer alimentos de roça à Capital. Os dois primeiros foram São Bernardo e São Caetano.

■ Do noticiário do *Estadão*: na Itália, os jornais não circulavam devido à greve dos tipógrafos; revolução na Romênia.

■ Do noticiário do *Correio Paulistano*: durante a guerra, Portugal mobilizou 200 mil homens.

**1969** - Primeiro de Maio, de Santo André, realiza o Carnaval Tropicalista, o *Divino Maravilhoso*, abrilhantado pela orquestra de Clovis Ely.

■ Livraria Casa Branca cria representante em Utinga, Santo André.

### Santos do Dia

■ A Igreja comemora a festa de dois santos de nome Valentim: São Valentim e São Valentim de Terni. Os dois foram padres, viveram mais ou menos na mesma época, século III.

■ Cirilo (monge)

■ Metódio (bispo)

### Municípios Brasileiros

Celebram aniversários em 14 de fevereiro:

- Em Minas Gerais, Caeté
- Em Alagoas, Delmiro Gouveira
- Em Santa Catarina, Itapiranga e Ituporanga

Fonte: IBGE